Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą pytać o Syjon,\* ku niemu zwrócą swe twarze: Przyjdźcie, i złączmy\*\* się z JHWH! Wieczne przymierze nie będzie zapomniane!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą pytać o Syjon, ku niemu zwrócą twarze. Chodźmy — powiedzą — połączmy się z PANEM! Wieczne przymierze nie będzie zapomniane! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą pytać o drogę na Syjon i *zwróciwszy* tam swoje twarze, *powiedzą*: Chodźcie i przyłączmy się do JAHWE wiecznym przymierzem, które nie ulegnie zapomnieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O drodze do Syonu pytać się będą, a obuciwszy się tam twarzą, rzekną: Pójdźcie, a przyłączcie się do Pana przymierzem wiecznem, które nie przyjdzie w zapamiętanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do Syjonu drogi się pytać będą: tam twarzy ich. Przydą a przyłożeni będą do JAHWE przymierzem wiecznym, które żadnym zapomnieniem zgładzone nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą się pytać o Syjon, zwrócą się na drogę ku niemu: ”Chodźcie, połączmy się z Panem wiecznym przymierzem, które nie ulegnie zapomnieniu”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą się pytać o Syjon, ku niemu zwrócą swoje spojrzenie: Chodźcie, a przyłączmy się do Pana w przymierzu wiecznym, które nie będzie zapomniane! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą pytać o drogę na Syjon, tam zwrócą swoje twarze. Chodźmy, aby złączyć się z Panem w przymierzu wiecznym, które nie będzie zapomniane! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą pytać o Syjon. Ku niemu zwrócą swe twarze. Pójdą, aby złączyć się z JAHWE wiecznym przymierzem, o którym już nie zapomną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpytywać będą o drogę na Syjon, tam ich oblicza zwrócone: ”Pójdźmy, złączmy się z Jahwe Przymierzem wiecznym, niezapomnianym!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Випитають дорогу аж до Сіону, бо туди дадуть своє лице. І підуть і втечуть до Господа Бога, бо вічний завіт не забудеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą się dopytywać o Cyon i na drogę do tego miejsca zwróci się ich oblicze: Chodźcie, przyłączcie się do WIEKUISTEGO Wiecznym Przymierzem, które nie byłoby zapomniane! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będą pytać o drogę na Syjon, z twarzami zwróconymi w tę stronę, mówiąc: ʼChodźmy i przyłączmy się do JAHWE w przymierzu trwającym po czas niezmierzony, które nie pójdzie w niepamięćʼ. |

1. 1) <x>290 55:3</x>; <x>300 32:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjdą i zwrócą się do Pana, bo wieczne przymierze nie zostanie zapomniane, καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 65:10</x>; <x>300 31:23</x> [↑](#footnote-ref-4)